

“21世纪上海紧缺人材培训工程”教学辅导书

INTERPRETATION

英语

康志峰 主编

中级口译资格证书考试

综合指南

SLIPING

复旦大学出版社

COMPREHENSIVE GUIDE TO THE INTERMEDIATE COURSE OF INTERPRETATION

“21 世纪上海紧缺人才培训工程”教学辅导书

英语中级口译资格证书考试 综 合 指 南

康 志 鹏 主 编

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译资格证书考试综合指南/康志峰主编. —上海:
复旦大学出版社, 2001. 9
ISBN 7-309-02944-5

I. 英… II. 康… III. 英语-口译-水平考试-自学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 063747 号

出版发行	复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 200433 86-21-65118853(发行部) 86-21-65642892(编辑部) fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com
经销	新华书店上海发行所
印刷	复旦大学印刷厂
开本	787×1092 1/16
印张	15
字数	374 千
版次	2001 年 9 月第一版 2001 年 9 月第一次印刷
印数	1—6 000
定价	21.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 简 介

本书是根据《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》(修改稿)的基本要求,为准备参加英语中级口译考试的考生编写的一本“上海市紧缺人才培训工程”教学辅导书。

本书形式独特,内容新颖,选材丰富,突出实践,兼顾理论,是一本科学性、实用性、针对性极强的教学用书或教学辅助材料。其目的是在全面提高听、说、读、写、译五项基本技能的基础上,使学习者的英语综合能力达到一个新的水准,造就一批能够胜任各类外贸商务谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的同声翻译人才。

本书同时还适用于参加大学英语四级水平考试的大专院校学生、英语专业二年级学生以及具有同等学力、英语水平达到中级的自学者。

参加本书编写人员：

顾问：余建中

主编：康志峰

主审：邱东林

编者：康志峰 邱东林

丁卫国 王治琴

前 言

《上海市英语中级口译岗位资格证书》考试是经上海紧缺人才培训工程联席会议办公室审核、确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一。该考试目的是为国家机关、企事业、三资企业、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类外贸商务谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的同声翻译人才。考生为从事各专业学习的在校大学生,大学毕业的在职人员和具有同等学力达到英语中级水平的自学者。该考试是对我国大学英语教学和专业英语教学的补充。凡通过上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段笔试和第二阶段口试的考生,均可获得由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部、上海市人事局统一印制的《上海市英语中级口译岗位资格证书》。凡获得《上海市英语中级口译岗位资格证书》者均具有良好的口语水平和基本口译技能,可从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。该考试历经五载,在考试委员会的指导下成就斐然,为上海市培养了一大批合格的口译人才。

《英语中级口译资格证书考试综合指南》(以下称《综合指南》)是根据《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》(修改稿)的基本要求,为准备参加英语中级口译考试的考生编写的一本“上海市紧缺人才培训工程”教学辅导书。该书也是大学英语四级水平的大专院校学生、英语专业二年级学生以及参加大学英语考试考生的良师益友。该书还适用于具有同等学力、英语水平达到中级的自学者。

《综合指南》分为七大部分:第一部分为“中级口译考试大纲”;第二部分为“考题解析”;第三部分为“考题范例”;第四部分为“模拟测试”;第五部分为“模拟测试参考答案”;第六部分为“模拟测试听力原文”;第七部分为“分类习语”。

《综合指南》克服了只讲授课本内容的单调乏味性,给师生带来新的活力。该书形式独特,内容新颖,选材丰富,突出实践,兼顾理论,是一本科学性、实用性、针对性极强的教学用书或教学辅导用书。其目的是在全面提高听、说、读、写、译五项基本技能的基础上,使学习者的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔译和口译。

《综合指南》的编审工作得到了我校外文系和大学英语部的大力支持。大学英语部主任余建中教授为该书的发展提出了合理化的建议,主任邱东林教授为该书做了编审工作。为此,谨向他们表示衷心感谢。

《综合指南》是根据修改后的大纲和改编后的教材编写而成。在编写过程中,作者充分注意到了该书的概念性、规范性和完整性。为使考生对以往的考试题型和难易程度能确切把握,作者以全真考试题作为范例,并以我校外文系和大学英语部举办的培训中、高级口译学员为对象将各类实考题作了解析,以供考生参考。在此我们谨向上海市口译资格证书考试委员会表示衷心感谢。

在编写本书的过程中,我们得到了上海大学的陈晓芳教授、上海交通大学的王光宏教授、黄菊明老师等的大力支持和帮助,在此一并表示诚挚的谢意。

由于本书编写仓促,不足之处在所难免,敬请专家和读者指正幸。

编 者

2001年2月于复旦大学

目 录

CONTENTS

第一部分 中级口译考试大纲	1
第二部分 考题解析	5
一、考题题型解析	5
二、实考题分类解析	5
1. 听力试题解析	5
2. 阅读试题解析	14
3. 翻译试题解析	18
4. 口语试题解析	21
5. 口译试题解析	22
第三部分 考题范例	24
试卷样题	24
参考答案	40
听力原文	44
第四部分 模拟测试	50
模拟测试一	50
模拟测试二	66
模拟测试三	82
模拟测试四	98
模拟测试五	114
模拟测试六	130
第五部分 模拟测试参考答案	146
模拟测试一	146
模拟测试二	148
模拟测试三	151
模拟测试四	154
模拟测试五	157
模拟测试六	160

第六部分 模拟测试听力原文	164
模拟测试一.....	164
模拟测试二.....	170
模拟测试三.....	177
模拟测试四.....	183
模拟测试五.....	189
模拟测试六.....	195
第七部分 分类习语	202
一、经济类	202
二、贸易类	210
三、农业类	211
四、政治类	212
五、法律类	217
六、教科文类	218
七、卫生类	222
八、体育类	223
九、宗教类	224
十、新闻出版影视类	224
十一、环境旅游类	225
十二、成语及其他类	227

第一部分 中级口译考试大纲

上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲

(修改稿)

《上海市英语中级口译岗位资格证书》是经上海紧缺人才培训工程联席会议办公室审核、确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一。根据《上海市人民政府办公厅转发关于九十年代上海紧缺人才培训工程实施计划的通知》【沪府办发(1993)36号】和《关于紧缺人才培训中心建设的若干意见》【沪成教(1993)21号】的精神,以及《关于紧缺人才培训中组织培训考核工作若干问题的通知》【沪府教卫(1994)217号】要求,特制订《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》(以下简称《中级考试大纲》)。

《上海市英语口译岗位资格证书》培训规格明确规定,英语口译岗位资格培训是为国家机关、企事业、三资企业、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类外贸商务谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的同声翻译人才。

凡获得《上海市英语中级口译岗位资格证书》者均具有良好的口语水平和基本口译技能,可从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。

根据上述规定和要求,本《中级考试大纲》规定了以下原则和考试内容。

一、考试目的

本考试是颁发由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部、上海市人事局统一印制的《上海市岗位资格证书》的依据。凡通过上海市英语中级口译岗位资格证书考试的考生,可获得由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部、上海市人事局统一印制的《上海市英语中级口译岗位资格证书》。

二、考试的性质和范围

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性标准化考试。考试分为综合考试与口试两个阶段。凡通过综合考试的考生方有资格参加第二阶段的口试。综合考试包括听力、阅读、英译汉和汉译英(笔译)四大部分;口试包括口语和口译两大部分。

三、考试时间与命题

上海市英语中级口译岗位资格证书考试每年举行两次,分别于3月和9月举行。由上海市英语中级口译岗位资格证书考试委员会负责命题与实施。

四、考试形式

本考试根据口译特点,以测试口译水平为主要目标,从听、说、读、译(笔译、口译)等四个方面对语言运用能力进行全面测试。测试力求科学、客观、可行。考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合。

五、考试内容

本考试共分为六个部分:(一)听力;(二)阅读;(三)英译汉;(四)汉译英;(五)口语;(六)口译。前四部分为笔试,共需时150分钟;后两部分为口试,举行笔试后再择时单独进行。

1. 听力

听力测试分为三部分：听写、听力理解和听译，时间为 40 分钟。

1-A. 听写

(1) 测试要求：

要求考生在全面理解所听内容的基础上，准确填写出试题中的空缺部分。

(2) 题型：

本部分为主观试题。听写文字内容长度为 250~350 个词。念一遍，语速为每分钟 80~100 词左右。试题中有 20 处标号的空缺部分要求考生填写，填写部分的词语、短语长度以 3 个词为限。听写内容播放后有 2~3 分钟间歇供考生填写。

(3) 测试目的：

测试考生的听力理解，短时间记忆及笔录能力。

(4) 选材原则：

(a) 题材广泛，体裁多样。

(b) 听写内容的语言难度和词汇量适中。

1-B. 听力理解

(1) 测试要求：

(a) 能逐句理解、听懂说话者的主要含意。

(b) 能听懂交际场合中各种英语会话和讲话。

(c) 能听懂诸如政治、经济、文化教育、语言文学、科普方面的一般性讲座等。

(d) 能听懂同样题材的广播或电视短篇。

(2) 题型：

听力材料有单句陈述，也有讲话、对话（采访）、广播、讲座等类型。题型为选择题，每一节听力材料后有一至数道选择题，每道选择题后有 15~20 秒左右的间歇。要求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案。

(3) 测试目的：

测试考生通过听力理解获取信息的能力。

(4) 选材原则：

(a) 单句陈述长度为 10~20 词左右，结构上不超过两个分句，例：主句与从句。

(b) 对话部分为讨论某一专题或题目的对话，难度适中，内容题材与日常生活、工作或学习有关。

(c) 讲话、讲座内容为演讲前或教师就某一科普或社会专题所作的一段讲话，难度应适中。

1-C. 听译（英—汉）

(1) 测试要求：

要求学生在听懂和理解原话的基础上，译出原话的主要内容。

(2) 题型：

本部分为主观试题。听译内容分为单句和段落两部分。单句长度为 10~20 个词左右，段落为 40~60 个词左右，用正常稍慢语速朗读一遍。单句后有 45~90 秒、段落后有 180~300 秒左右间歇供考生翻译书写。

(3) 测试目的:

测试考生听力理解、短时记忆与翻译能力。

(4) 选材原则:

(a) 内容可多种多样,难度应适中。

(b) 应适用以口语体为主的材料。

2. 英语阅读技能

本部分测试时间为 50 分钟。

(1) 测试要求:

(a) 要求考生具备熟练阅读英语文章、摘录、说明、书信、纪要、广告等的能力。

(b) 要求考生基本了解英语国家有关政治、经济、文化、教育等状况。

(2) 题型:

本部分客观试题,也包括部分主观试题。阅读材料均选自英语原版材料,共 6~8 篇。试题形式为选择题或简单的问答题。选择题要求考生从试题给出的四个选项中选出一个最佳答案;问答题要求考生根据阅读内容写出恰题的完整回答。

(3) 测试目的:

测试考生的英语阅读理解技能、概括中心思想能力、词汇量、推理与释义能力以及与英语国家、社会、文化等相关的知识面。

(4) 选材原则:

(a) 以中等难度的阅读文章或摘录等材料为主。

(b) 内容与题材可多种多样,应具有普遍性和社会性,难度应适中。

(c) 每篇文章长度在 100~400 词左右,文章总长度为 2,000~2,500 词左右。

3. 英译汉

本部分测试时间为 30 分钟。

(1) 测试要求:

要求应试者运用英译汉的理论与技巧,翻译英语书刊上有关政治、经济、历史、文化等方面的文章。速度为每小时 250~300 词。译文要求忠实原意,语言流畅。

(2) 题型:

本部分为主观试题,包括短文一篇(长度约 300 词),其中由黑体字母印刷的约 100~150 词的段落为需要翻译的部分。亦可以是长度约 150 词左右的英译文章或段落一篇。

(3) 测试目的:

测试考生对英汉翻译技巧与能力的掌握。

(4) 选材原则:

(a) 英译汉选材可取自英语报刊或书籍。

(b) 文章或段落的内容应具有普遍性或现实意义,难度宜适中。

4. 汉译英

本部分测试时间为 30 分钟。

(1) 测试要求:

要求应试者运用汉译英的理论和技巧,翻译介绍我国国情、经济发展。译文应忠实原意,语言通顺。

(2) 题型:

本部分为主观试题。可以是单句 5~8 句,也可以是长度约 130 词左右的汉译英文章或段落一篇。

(3) 测试目的:

测试考生对汉译英翻译技巧与能力的掌握。

(4) 选材原则:

(a) 汉译英选材可取自中文报刊或书籍。

(b) 题材和内容应具有普遍性、社会性以及现实意义,难度宜适中。

5. 口语

(1) 测试要求:

要求考生掌握英语口语表达的基本技能,包括语音语调、措辞与句法、语句的连贯与说话的流利程度。

(2) 题型:

口语测试每次可在下述形式中选用一种:

(a) 按所给题目或图片的要求作命题发言;

(b) 复述大意:在听完一篇短文后,用自己的语言复述大意;

(c) 也可根据需要,要求考生朗读一段短文,并且回答问题。

(3) 测试目的:

测试考生的英语口语技能。

(4) 选材原则:

(a) 供交谈、讨论或发言的题目应带有普遍性,为考生所熟悉,也可给出带有争议性的讨论题目。

(b) 入选供复述的材料长度与难度应适中,题材不限。要选用口语语体的文章,内容应有趣味,有线索或情节,以便于记忆。

6. 口译

(1) 测试要求:

要求考生掌握英译汉、汉译英的口译基本技巧。口译应准确传达原话意思,注意语气表达、语音语调正确,用词与句法基本正确,讲究说话的流利与速度。

(2) 题型:

口译采用段落翻译。翻译量 4~6 段,逐句翻译,每一句段长度在 10~25 词左右,每一句段英语或汉语后有 15~30 秒间隙供口译。

(3) 测试目的:

测试考生的英译汉、汉译英的口译能力。

(4) 选材原则:

(a) 应在致词、讲话、讲座等口语体的文字记录材料中选取口译材料。

(b) 口译材料题材应带有普遍性,紧扣社会、时代与日常生活,但深度与难度应适中。

第二部分 考题解析

一、考题题型解析

上海市英语中级口语资格证书考试分为第一阶段考试和第二阶段考试。第一阶段考试为笔试,试卷题型包括以下几种类型:

第一部分 (Section 1) 听力 (Listening Test)

Part A Spot Dictation

Part B Listening Comprehension

I Statements

II Talks and Comprehensions

Part C Listening and Translation

第二部分 (Section 2) 阅读 (Study Skills)

第三部分 (Section 3) 翻译测试(1) (Translation Test 1)

第四部分 (Section 4) 翻译测试(2) (Translation Test 2)

考生通过第一阶段考试后,方可进入第二阶段考试。第二阶段考试为口试,包括口语和口译两部分,试卷分为 A、B 卷。

口语部分 (Oral Test)

试卷(一) Oral Test Paper 1 (or Paper A)

试卷(二) Oral Test Paper 2 (or Paper B)

口译部分 (Interpretation Test)

试卷(一) Interpretation Paper 1 (or Paper A)

Part A Two English Passages

Part B Two Chinese Passages

试卷(二) Interpretation Paper 2 (or Paper B)

Part A Two English Passages

Part B Two Chinese Passages

二、实考题分类解析

1. 听力试题解析

听力试题为第一大部分 (Section 1),要求在 40 分钟内完成。

Part A: Spot Dictation

该部分为听写填空题 (Spot Dictation),题材广泛,体裁多样。试题中有 20 处标号的空

缺部分需要考生填写。空缺部分有的为单词,有的为词组或短语,一般不超过3个词。听写内容播放后有2至3分钟间隙供考生填写。听写文字内容长度为250~350个词。只念一遍,语速为每分钟80~100词左右。考生在听写开始前可提前浏览文章,做到心中有数,有的放矢。这样有助于考生听力理解。现就一听力实考题进行分析。

As a linguist, my interests lie in the study of sign languages, a typical example of gesticulation is the movement of the head, namely, the Head Nod and the Head Shake. Many people believe that the Head Nod is _____ (1) to signal YES and that the Head Shake is always used to _____ (2) NO. They further believe that these gestures _____ (3) all over the world. This is close to the truth, but not _____ (4). In certain parts of the world, there are other, less well-known _____ (5) that are used to signal YES and NO.

In the Head Nod gesture, the head moves vertically _____ (6) one or more times. This gesture is used by people _____ (7) in the world. Whenever it occurs, it is usually _____ (8), rarely a NO. This action may well be something we are born with, since even _____ (9) use it.

In the Head Shake gesture for _____ (10), the head moves horizontally _____ (11). This is the most common form of _____ (12), and it covers a wide range of Nos, from "I cannot" and "I will not" to "_____ (13)" and "I do not know".

Like the Head Nod, the Head Shake is used in the _____ (14) by people throughout the world. The origin of the _____ (15) is believed to come from the action a baby _____ (16) food or drink. When the parent _____ (17) the baby to feed, the baby "says" NO by twisting the head first _____ (18) and then to the other.

In some parts of Europe, however, _____ (19) from side to side means YES. As you can imagine, this often leads to great _____ (20) between foreigners.

答案:

- | | |
|-----------------------|---|
| (1) the only way | (11) from side to side |
| (2) signal | (12) negative reply |
| (3) mean the same | (13) I disagree |
| (4) the whole truth | (14) same way |
| (5) head movements | (15) gesture |
| (6) up and down | (16) uses to refuse |
| (7) almost everywhere | (17) tries to persuade |
| (8) a YES sign | (18) to one side |
| (9) blind people | (19) moving the head |
| (10) meaning no | (20) misunderstanding and embarrassment |

解析: 考生在快速预览该篇文章后,尤其是在预览主题句后,便对其含义有了总体印

象。与此同时,考生可对部分填空题目作出大致的推断。这样,考生在听的同时,将预测信息与听到的信息有机结合起来,便可作出正确判断。若遇同音词可以根据语义和语法规则进行判断。最后,若有个别词或短语尚未听懂,考生可根据文章上下文的连贯性和平行性(coherence and parallel)、语义的(semantic)一致性(consistency)以及语法规则(grammar rule)的准确性(accuracy)来猜词悟意,直至篇章完善。

由主体句猜测篇章大意也必不可少。该篇文章开头句就提到:“As a linguist, my interests lie in the study of sign languages, a typical example of gesticulation is the movement of the head, namely, the Head Nod and the Head Shake.”由此看出,本文是讲述作者作为一名语言学家,其兴趣是对身势语的研究。文章第二和第三自然段是对这一主题展开详细论述。由第二自然段的首句“In the Head Nod gesture, the head moves vertically _____ (6) one or more times”,便可知该段是说“点头姿势”,这一姿势在世界范围内,往往代表 YES。由第三自然段的首句“In the Head Shake gesture for _____ (10), the head moves horizontally _____ (11)”,便可知该段是说“摇头姿势”,这一姿势在世界范围内,往往代表 NO。由第四自然段的首句“Like the Head Nod, the Head Shake is used in the _____ (14) by people throughout the world”,便可知该段是说“点头姿势和摇头姿势在全世界使用”的情况。最后一段,由“In some parts of Europe, however, _____ (19) from side to side means YES”中的“however”一词,考生便可推断出在欧洲会有些例外情况。

预测信息,猜词悟意。考生在对文章有了总体印象后,可在脑海中预测一些信息,同时可根据上下文的连贯性猜词悟意。如在“Whenever it occurs, it is usually _____ (8), rarely a NO”中,由后半句“rarely a NO”,考生便可猜出(8)这一空格会出现“a YES”。当考生听音时会有放的矢,很容易就会听出这一信息“a YES sign”。

遵循语法,完善句子。当考生对一些音素可能听得不很清楚,如“This is close to the truth, but not _____ (4)”句中的第(4)空格应是“hole”,还是“whole”。可根据语法知识作出正确判断。从该句的上句“They further believe that these gestures mean the same (3) all over the world”和下句“In certain parts of the world, there are other, less well-known head movements (5) that are used to signal YES and NO”句意来看,并没有出现有关“hole”的信息。因此,不可能是“the hole truth”而是“the whole truth”。若出现如单词是否加-s或-ing之类情况,考生没听清楚,此时,可根据语法的准确性来作出判断。例如,“In certain parts of the world, there are other, less well-known head movements (5) that are used to signal YES and NO”一句中出现了“there are”,肯定是复数形式,那么就不会是“head movement”而是“head movements”。再如,“The origin of the gesture (15) is believed to come from the action a baby uses to refuse (16) food or drink”一句的第一分句和第二分句都用了一般现在时,而“a baby”又是第三人称的单数形式,因此,第(16)空格就不会是 use to refuse 或 used to refuse。

考生做该部分试题的一般原则是:预览全文——掌握大意——预测信息——猜词悟意——辨析信息——快速反应——获取信息——遵循语法——完善全文。

Part B: Listening Comprehension

I. Statements

该部分由 10 道题组成。其选择题组和听音内容全部由完整句子组成,听音句子的长度为 10 至 20 个词左右。结构上不超过两个分句。要求考生从四个选择项中选出最贴近听音原句的答案。现从历届试题中选出五道加以说明。

- 1) (A) Daniel wanted to move to Tokyo.
(B) Daniel wanted to quit his job.
(C) Daniel asked for a vacation.
(D) Daniel transferred his money to a Tokyo bank.

听音原句: Daniel requested that he be transferred to Tokyo to start a new branch.

解析: 这是一道关于虚拟语气的句子。考生要听懂原句必须懂得表示主观建议、命令、请求等一些动词(如 suggest, decide, propose, demand, insist, request 等),所接从句的动词要用虚拟式,即原形动词或 should 加上原形动词。句中“be transferred”对应替换词为“move”,根据判断,(A)句与原句意思最接近,所以正确答案是(A)。

- 2) (A) Alice doesn't have much talent.
(B) Alice is writing a book on business administration.
(C) Alice earns more money in writing novels.
(D) Alice knows more about business administration.

听音原句: Alice writes novels, but her real background is in business administration.

解析: but 连接而成的并列句,强调的是 but 后的句子。考试中考的往往是这部分的内容。Alice 对商业管理了解较多,所以正确答案是(D)。

- 3) (A) We knew your phone number, so we called you.
(B) We didn't know you were at home, so we didn't call you.
(C) We didn't want to disturb you, although we had your phone number.
(D) We didn't have your phone number, so we didn't call you.

听音原句: If we had your phone number, we would have called you on our arrival.

解析: 这是 If 引导的非真实(虚拟)条件句。原句暗含意义为:我们没有你的电话号码,所以我们没有在到达时给你打电话。选择项中(D)符合原义。

- 4) (A) Jack left home without an umbrella.
(B) Jack didn't hear the rain.
(C) Jack's umbrella didn't work.
(D) Jack had the day off due to the weather.

听音原句: Since Jack didn't hear the weather forecast, he didn't bring an umbrella to work.

解析: 这是一个表示因果关系的复合句。原句中“didn't hear”是“didn't bring”的原因。从选择项中可以看出这是考查“果”的句子,强调的是“没带伞”。所以正确答案是(A)。

- 5) (A) The company was unable to order spare parts.
(B) The company was short of cash for delivery.

(C) The parts would be considered genuine.

(D) The parts could be sent in late January.

听音原句: The company replied that they were unable to deliver the spare parts until the end of January.

解析: 原句是包含着两个从句的复合句。该句可以理解为: 公司回答说, 他们到1月底才能交付备用零件。选择项中, (D)与题义最接近, 所以正确答案是(D)。含有“not... until”的句子, 通常选择肯定句或带肯定倾向的句子。

考生做该部分试题的一般原则是: **预览选项——产生印象——发挥想象——预测原句——获取信息——快速反应——正确判断。**

II. Talks and Conversations

该部分由对话、讲话及讲座组成。对话部分的内容题材与日常生活、工作或学习有关。讲话及讲座的内容涉及科普或社会专题。该部分不仅考核考生理解能力, 而且还考核考生的记忆能力和思维能力。根据所讲技巧, 有必要先看后听, 掌握中心议题。一般来说, 对话的提问顺序是与对话本身的概念递进和逻辑发展齐头并进的。现从历届试题中选出一篇对话、一篇讲座加以说明。

Conversation:

Questions 1—4:

1. (A) She's going to Canada.
(B) She's leaving the factory.
(C) She's going to get married.
(D) She's going to study engineering.
2. (A) Because he is a Canadian.
(B) Because he is a young engineer.
(C) Because he becomes homesick.
(D) Because he wants to earn more.
3. (A) \$ 200. (B) \$ 220. (C) \$ 400. (D) \$ 420.
4. (A) In her hometown.
(B) In the man's factory.
(C) In Canada.
(D) In a department store.

听音原文 (Man: M; Woman: W):

M: Sit down, Miss Brown. It's something personal, you say?

W: Yes. You see, I'm going to get married next month and ...

M: Get married? I didn't know that. Congratulations!

W: Thank you, but I'm afraid it means I have to give in my notice. I'd like to leave at the end of the month.

M: Really? I'm very sorry to hear that. Do you intend to stop working altogether, then?